

ความตกลงว่าด้วยการสถาปนาเมืองมิตรภาพ
ระหว่าง
เทศบาลนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน
และ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

เทศบาลนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน และกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย (ในที่นี้จะเรียกว่า
“ทั้งสองฝ่าย”)

ดำเนินการตามเจตนารมณ์แห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่าง
ราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีนเมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๑๘ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ
ส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างประชาชนชาวจีนและชาวไทยและร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อ
พัฒนาความร่วมมือกันฉันมิตรระหว่างทั้งสองเมือง

ด้วยความปรารถนาอย่างยิ่งที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างทั้งสองฝ่าย จึงเห็นพ้องกัน
ดังนี้

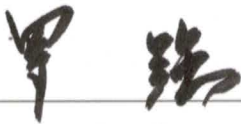
๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ การคลังและขีดความสามารถ กฎระเบียบที่
บังคับใช้ของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมกัน โดยตั้งอยู่บน
หลักเท่าเทียมกันและผลประโยชน์ร่วม
๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ได้แก่ เศรษฐกิจ การค้า การลงทุน การแสดงนิทรรศการ
การแสดงผลงาน การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา
ศาสตร์การทำอาหาร การดูแลสุขภาพ กิจกรรมเยาวชน การแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะ
ข้าราชการระดับสูงของทั้งสองเมือง และการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชนกับประชาชน
สอดคล้องกับนโยบายระดับรัฐบาลและพันธะสัญญาระหว่างประเทศของทั้งสองฝ่าย
๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานในสังกัดที่เกี่ยวข้องติดต่อกันอย่างสม่ำเสมอ เพื่อความ
ร่วมมือระหว่างกันภายใต้ความตกลงนี้และจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่าง
เจ้าหน้าที่ของทั้งสองเมือง
๔. ทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือเพื่อ
ดำเนินการภายใต้ความตกลงนี้ โดยการเรียกประชุมระดับสูงเป็นประจำ เพื่อหารือถึงวิธี

แก้ปัญหาอาจเกิดขึ้นในการดำเนินการ จะมีการตรวจสอบและการประเมินความสำเร็จของ
โครงการร่วมเพื่อเป็นหลักประกันผลลัพธ์อันเป็นรูปธรรมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๕. สำนักงานการต่างประเทศ สำนักงานเทศบาลนครเจิ้งตู และกองการต่างประเทศ กรุงเทพมหานคร ทั้งสองเป็นหน่วยประสานงาน รับผิดชอบในการอำนวยความสะดวกในการสนทนา แลกเปลี่ยน และร่วมมือในเรื่องที่เกี่ยวกับผลประโยชน์ของทั้งสองเมือง
๖. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้าปี หลังจากห้าปีความตกลงนี้จะมีผลในระยะยาวจนกระทั่งฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้า ให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้ ในกรณีนี้ไม่รวมถึงกิจกรรมและโครงการที่อยู่ระหว่างการดำเนินการหรือดำเนินการเสร็จแล้ว

ลงนาม ณ นครเจิ้งตูเมื่อวันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๖๐ โดยจัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับเป็นภาษาไทย
ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ
ให้ใช้ตัวบทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับเทศบาลนครเจิ้งตู
สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายโฮล เจียง)

นายกเทศมนตรีนครเจิ้งตู

สำหรับกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย



(นายทวิศักดิ์ เลิศประพันธ์)

รองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร